



Nils hat richtig schlechte Laune.
Erst hat er beim Tischtennisspielen
gegen Tim verloren.

Nils è veramente di cattivo umore.
Prima di tutto ha perso
contro Tim a ping pong.

Und dann, während der zweiten Partie,
hat er seinen blauen
Lieblings-Tischtennisball
ins hohe Gras geschossen ...

E poi, durante la seconda partita,
ha tirato nell'erba alta
la sua pallina da ping pong preferita,
quella blu...





... und nun kann er ihn
nicht wiederfinden ...

... und JETZT stolpert er
auch noch über etwas
und fällt
der Länge nach hin!

... e ora non la trova più...

... e ADESSO inciampa
su qualcosa
e cade lungo disteso!



„Uff“, macht Nils.
„Aua“, macht das *Etwas*.

“Uffa”, fa Nils.
“Ahia”, fa il *qualcosa*.



„Tut mir Leid“, sagt Nils.
„Ich habe dich gar nicht gesehen.“
Das *Etwas* winkt ab und seufzt.
„Schon gut. Ich bin es gewohnt,
übersehen zu werden.
Ich bin nämlich ein kleines Wunder!“

“Scusa”, dice Nils.
“Non ti avevo proprio visto.”
Il *qualcosa* fa un gesto di rassegnazione
e sospira. “Non ti preoccupare.
Sono abituato a non essere notato.
Sono appunto un piccolo miracolo.”



Nils staunt.

„Ich bin noch nie einem Wunder begegnet!“

„Normalerweise passiert das auch nicht.
Ich habe dir bloß eben die Schnürsenkel
zumachen wollen, damit du nicht
darüber stolperst – aber dann
hast du dich so schnell bewegt
und ich konnte nicht mehr ausweichen ...“

Nils è esterrefatto.

“Non ho mai incontrato un miracolo!”

“Infatti normalmente non succede.
Ti volevo solo allacciare i lacci delle scarpe
in modo che tu non inciampassi –
ma andavi così in fretta
che non sono riuscito a togliermi
di mezzo in tempo.”





„Oh“, sagt Nils.

Dann sagt er: „Danke schön.“

Und schließlich: „Das mit den Schnürsenkeln
habe ich auch nicht bemerkt.“

„Siehst du, genau das meine ich!“,
ruft das kleine Wunder.

„Heutzutage muss man als Wunder
schon was bieten,
damit man bemerkt wird!“

“Ah”, dice Nils.

Poi dice: “Grazie.”

E ancora: “Non mi sono accorto
nemmeno dei lacci delle scarpe.”

“Vedi, è proprio quello che voglio dire!”,
esclama il piccolo miracolo.

“Oggiorno, come miracolo,
bisogna fare qualcosa di veramente
strepitoso per essere notati.”



„Meine große Schwester zum Beispiel:
Neulich fuhr ein Mädchen
mit seinem Fahrrad durch Scherben
und hat sich gewundert,
dass der Reifen heil geblieben ist.
Dabei hat meine Schwester
den Reifen blitzschnell geflickt!“

“Mia sorella maggiore, per esempio:
poco tempo fa una bambina è andata
con la sua bicicletta su delle schegge
e si è meravigliata che la ruota non si sia forata.
Nel frattempo mia sorella l'aveva
riparata velocissimamente.”





„Mein großer Bruder hat gestern
einen Jungen aufgefangen,
der beim Klettern
vom Baum gefallen ist.“

“Mio fratello maggiore
ieri ha afferrato un bambino
che stava cadendo dall’albero
su cui si era arrampicato.”